

הקרקע: על באצבעו ויתו למטה ישוע ויכה שטנה עליו למצא זאת דברו אתו לנסות ואך

7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
 כאַשְׁרִי – הַמְּשִׁיכִי הַשְׂאֵלִים אוֹתוֹ הַיְדַקֵּה – לְהֵם אָמַר – הַ
[G5613](#) [G1161](#) [G1961](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0352](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος πτόν, λίθον «ἐπ’ αὐτῆ βαλέτω».
 לְלֹא-חַטָּא מְכֹם רִאשׁוֹן אַת-הָ אֶבֶן עַל הַ-יְשׁוּעָה
[G0361](#) [G4771](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0906](#)

אבן: בה ידה ראשונה הוא פשע בלי זך בכם מי אליהם ויאמר עיניו את וישא אתו לשאל הוסיפו כאשר ויהי

8 καὶ πάλιν κάτω|κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
 – לְ שׁוֹב לְמַטָּה-כְּפָה כָּתַב עַל הַ-אֲדָמָה
[G2532](#) [G3825](#) [G2955](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

הקרקע: על ויתו למטה שנית ויכה

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο
 – לְ שְׁמַעוּ – לְ מַצְפּוֹן נֹכַחוּ יָצְאוּ
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1651](#) [G1831](#)

εἷς καθ’ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων πῶς τῶν ἐσχάτων, καὶ
 אֶחָד אַחֵר אֶחָד מִתְחִילִים – מִ-הַ-זְּקֵנִים עַד הַ-אַחֲרוֹנִים –
[G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2532](#)

κατελείφθη μόνος, ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.
 נִשְׁאַר לְבַדּוֹ – הַ-יְשׁוּעָה – לְ אִשָּׁה – בְּ-אֶמְצָע הַיְהוּתָה
[G2641](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#) [G3319](#) [G1510](#)

בתוך: נצבת והאשה לבדו ישוע ויותר האחרונים ועד הזקנים מן החל החוצה אחד אחד ויצאו אתם לבם ויך כשמעם ויהי

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος, πλὴν τῆς γυναικὸς,
 הַיְדַקֵּה – לְ-אִת-אֶת-הָ-אֶתְהָ רָאָה מִלְּבַד – אִשָּׁה
[G0352](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2300](#) [G4133](#) [G3588](#) [G1135](#)

εἶπεν αὐτῆ, Πῆ ἡ γύναι, ποῦ εἰσιν Πέτρος οἱ κατήγοροί σου? οὐδεὶς σε
 אָמַר לְהַ-הַ אִשָּׁה – הַ-אִיפָה הֵם הֵהֱם – הַ-מְאַשְׁיָמִים אוֹתָךְ אִין-אִישׁ אוֹתָךְ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2725](#) [G4771](#) [G3762](#) [G4771](#)

κατέκρινεν?
 הַרְשִׁיעַ
[G2632](#)

איש: הרשיעך הכי שטניך איפה אשה אליה ויאמר לבדה האשה בלתי איש אין כי וירא עיניו את ישוע וישא

11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ Παυτῆ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ
 – לְ-אִת-אֶת-הָ-אִישׁ – אִין-אִישׁ אֲדוֹנִי אָמַר – לְהַ-אִשָּׁה – הַ-יְשׁוּעָה – אִין-גַּם-אֲנִי אֲנִי
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G1473](#)

σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι ἀμάρτανε.
 מְרַשִׁיעַ לְכִי – לְ-מִ-הַ-עַתָּה עוֹד-אֶל-תְּחַטָּאִי
[G4771](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3371](#) [G0264](#)

עוד: תחטאי ואל לדרכך לכי ארשיעך לא אני גם לכן ויאמר אדני לא ותאמר

18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ
 אָנִי אֲנִי הֵ- מְעִיד עָלַי עַצְמִי -וְ מְעִיד עָלַי י- הֵ-
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3588](#)
 πέμψας με Πατὴρ.
 שׁוֹלְחַ אֹתִי אָב
[G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

יעידני: שלחני אשר האב וגם עלי המעיד הוא אני

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ Πατὴρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε ἐμὲ
 אָמְרוּ אָז לוֹ הוּא הֵ- אָב אָב שְׁלָךְ עָנָה יְשׁוּעַ לֹא אֹתִי
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0611](#) [G2424](#) [G3777](#) [G1473](#)
 οἴδατε, οὐτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου
 יוֹדְעִים-אֶתְּם לֹא וְאֶת-הֵ- אָב אָב שְׁלִי אִם אֹתִי אֹתְּם יְדַעְתֶּם גַּם אֶת-הֵ- אָב שְׁלִי
[G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)
 ἂν ἤδειτε.
 אִךְ יְדַעְתֶּם
[G0302](#) [G1492](#)

ידעתם: אבי את גם עתה כי ידעתם אתי אלו ידעתם לא אבי את גם אתי גם ישוע ויען אביך איו אלו ויאמרו

20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ
 אֵלֶּה הֵ- דְבָרִים דְּבַר הֵ- בֵית-הָאוּצֵר מְלַמֵּד הֵ- תּוֹרָה
[G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἱερῶ; καὶ οὐδείς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπῶ ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
 מִקְדָּשׁ -וְ אִין-אִישׁ תִּפֵּס אוֹתוֹ כִּי עָדִין-לֹא בָּאָה הֵ- שָׁעָה שְׁלוֹ
[G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

עתו: בא לא כי איש תפשו ולא במקדש בלמדו האוצר בבית דבר האלה כדברים

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ
 אָמַר אָז שׁוּב לָהֶם אֲנִי הוֹלֵךְ-אֲנִי -וְ תִחְפְּשׁוּ אוֹתִי -וְ -בְ- הֵ-
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἀμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
 חַטָּא שְׁלָכֶם תָּמוּתוֹ בְּאֶשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ אַתֶּם לֹא יִכּוּלִים לָבוֹא
[G0266](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

לבוא: תוכלו לא אתם שמה הלך אני אשר אל תמותו ובחטאתכם ותבקשוני מזה הלך אני אליהם ויאמר ישוע ויוסף

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μῆτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ
 אָמְרוּ אָז הֵ- יְהוּדִים הֵ- יְהָרֵג אֶת-עַצְמוֹ כִּי אֹמֵר בְּאֶשֶׁר אֲנִי
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3385](#) [G0615](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3699](#) [G1473](#)
 ὑπάγω ὑμεῖς, οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
 הוֹלֵךְ אַתֶּם לֹא יִכּוּלִים לָבוֹא
[G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

לבוא: תוכלו לא אתם שמה הולך אני אשר אל אמר כי נפשו את ימית ההמת היהודים ויאמרו

23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί;
 -וְ אָמַר לָהֶם אֲתֵם מִן-הַמַּטָּה אֲתֵם אֲנִי מִן-הַמַּעְלָה אֲנִי
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0507](#) [G1510](#)

ὕμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου
 אֲתֵם מִן-הַהֵנָּה כִּי עוֹלָם אֲתֵם אֲנִי לֹא אֲנִי מִן-הַיְהוָה עוֹלָם
[G4771](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου.

הֵנָּה
[G3778](#)

הזה:העולם מן אינני ואני הזה העולם מן אתם העליונים מן ואני התחתונים מן הנכם אתם אליהם ויאמר

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν; ἐὰν γὰρ
 אָמַרְתִּי אֲזַלְכֶם לְכֶם כִּי תָמוּתוּ אֲתֵם אֲנִי לֹא אֲנִי מִן-הַמַּטָּה אֲתֵם אֲנִי מִן-הַמַּעְלָה אֲנִי
[G3004](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1437](#) [G1063](#)

μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
 לֹא תִאֱמְנוּ הַתְּאֲמִינוּ כִּי אֲנִי הוּא תָמוּתוּ אֲתֵם אֲנִי לֹא אֲנִי מִן-הַמַּטָּה אֲתֵם אֲנִי מִן-הַמַּעְלָה אֲנִי
[G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

תמותו:בחטאיכם הוא אני כי תאמינו לא אם כי בחטאיכם תמותו כי אליכם אמרתי לכן

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ? εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν
 אָמַרו אֲזַלְכֶם לְכֶם כִּי תָמוּתוּ אֲתֵם אֲנִי לֹא אֲנִי מִן-הַמַּטָּה אֲתֵם אֲנִי מִן-הַמַּעְלָה אֲנִי
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0746](#)

ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
 כִּי-גַם-שֶׁנֶּם וְגַם אֲנִי מְדַבֵּר-לָכֶם
[G3754](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)

אליכם:דברתי מראש שנים מה ישוע אליהם ויאמר אתה זה מי אליו ויאמרו

26 πολλά ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθῆς
 הַרְבֵּה יֵשׁ-לִי עַל-כֶּם לְדַבֵּר וְ-לְשַׁפֵּט אֲבָל אֲבָל-הֵן שׁוֹלֵחַ אוֹתִי אֱמֶת
[G4183](#) [G2192](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0227](#)

ἐστίν, κάγω ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
 הוּא אֲנִי מְדַבֵּר-שֶׁנֶּם וְגַם אֲנִי מְדַבֵּר-לָכֶם אֲנִי מִן-הַמַּטָּה אֲתֵם אֲנִי מִן-הַמַּעְלָה אֲנִי
[G1510](#) [G2504](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

העולם:אל מדבר אני אתו ממנו שמעתי ואשר הוא נאמן שלחי אכן עליכם ולשפט לדבר עמי רבות

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
 לֹא יָדְעוּ כִּי אֲתֵם-אָב אֲתֵם לָהֶם אָמַר
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3004](#)

אליהם:אמר האב על כי התבוננו לא והם

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
 אָמַר אֲזַלְכֶם לְכֶם [אֲתֵם] הֵן-יֵשׁוּעַ כִּשְׂרָר תִּרְיָמוּ אֲתֵם-הֵן בֶּן-הָאָדָם
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς
 אֲזַלְכֶם תִּדְעוּ כִּי אֲנִי הוּא וְ-מִן-עַצְמוֹ עֹשֶׂה עֲשֵׂה מֵאוֹמְרָה אֲלֵא כִּשְׂרָר
[G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G4160](#) [G3762](#) [G0235](#) [G2531](#)

ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ.
 לָמַד אֹתִי הֵן אָב אֲלֵה מְדַבֵּר-אֲנִי
[G1321](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3778](#) [G2980](#)

אלה אבי למדני כאשר אם כי מנפשי דבר עשה אינני וכי הוא אני כי וידעתם האדם בן את תנשאו בעת ישוע להם אמר אז אדבר:

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστίν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι
 -וְ -הֵ שוֹלֵחַ אוֹתִי אִתִּי -י הוּא לֹא עִזַּב אוֹתִי לְבַדִּי כִי
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3441](#) [G3754](#)

ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
 אֲנִי אֶת-הֵ-רְצוֹנֵי לֹ עֲשֶׂה תָמִיד
[G1473](#) [G3588](#) [G0701](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3842](#)

תמיד: עשה אני בעיניי הטוב את כי לבדרד עזבני לא האב עמדני הוא אתי שלח ואשר

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
 אֵלֶּה אֹתוֹ מְדַבֵּר רַבִּים הֶאֱמִינוּ ב- י-
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

רבים: בו ויאמינו זאת בדברו ויהי

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν
 אָמַר אָז -הֵ יְשׁוּעַ אֵל -הֵ מֵאֲמִינִים ב-י יְהוּדִים אִם
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2453](#) [G1437](#)

ὕμεις μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστε.
 אַתֶּם אֶתְּנִי הַשְּׂאֲרוֹ ב-הֵ-רְבֵר -הֵ שְׁלִי בְאֵמַת תְּלִמִידִים שְׁלִי אַתֶּם
[G4771](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0230](#) [G3101](#) [G1473](#) [G1510](#)

אתם: תלמידי באמת בדברני תעמדו אם בו המאמינים היהודים אל ישוע ויאמר

32 καὶ γινώσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
 -וְ תִדְעוּ אֶת-הֵ-אֵמַת אֵמַת -וְ -הֵ אֵמַת תְּשַׁחֲרַר אַתְּכֶם
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1659](#) [G4771](#)

חורין: לבני תשימכם והאמת האמת את וידעתם

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
 עָנִי אֵל י- אֲרַע זָרַע אַבְרָהָם אֲנַחְנוּ -וְ לֹא-אֶחָד עָבְדָנוּ
[G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1398](#)

πῶποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι γενήσεσθε?
 מַעוּלָם אֵיךְ אַתָּה אֹמֵר כִּי חוֹפְשִׁים תִּהְיוּ
[G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#) [G1096](#)

תהיו: חורין בני תאמר איכה לעבדים לאיש היינו לא ומעולם נחנו אברהם זרע אתו ויענו

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ
 עָנָה לְהֶם -הֵ יְשׁוּעַ אָמֵן אָמֵן אֹמֵר-אֲנִי לְכֶם כִּי כָל -הֵ
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#)

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
 עוֹשֶׂה אֶת-הֵ-חַטָּא עֶבֶד הוּא שְׁל-הֵ חַטָּא
[G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#)

הוא: החטא עבד חטא עשה כל לכם אמר אני אמן אמן ישוע אתם ויענו

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ υἱὸς
 -הֵ -וְ עֶבֶד לֹא יֵשְׁאָר ב-הֵ בֵּית ל-הֵ -הֵ עוֹלָם -הֵ בֶן
[G3588](#) [G1161](#) [G1401](#) [G3756](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G5207](#)

μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 יֵשְׁאָר ל-הֵ עוֹלָם
[G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
 אם אז ה- בן אתכם ישחרר באמת חופשיים תהיו
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G1659](#) [G3689](#) [G1658](#) [G1510](#)

תהיו: באמת חופשיים חורין בני אתכם יעשה הבן אם לכן

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι
 יודע-אני כי זרע זרע אברהם אתם אבל מקשים-אתם אותי להרגו כי
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G3754](#)
 ὁ λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
 ה- דבר ה- שלי לא יש-מקום ב- כם
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G4771](#)

בתוכם: יכן לא דברי כי להמיתני מבקשים אתם אבל אתם אברהם זרע כי ידעתי

38 ἄ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ἄ
 מ-ה-ש-אני ראיתי אצל ה- אב ה- מדבר-אני מ- אתם אז מ-ה-ש-
[G3739](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3739](#)

ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.
 שמעתי מאת ה- אב עושים
[G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#)

אביכם: אצל ראיתם אשר את עשים ואתם אבי אצל ראיתי אשר את מדבר אני

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς
 ענו ו- אמרו לו ה- אב ה- שלנו אברהם הוא אמר להם
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
 ה- ישוע אם בני ה- אברהם אתם ה- את-ה- מעשים של-ה- אברהם
[G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0011](#)

ἐποιεῖτε;
 עשיתם
[G4160](#)

עשיתם: אברהם כמעשי אברהם בני הייתם אלו ישוע אליהם ויאמר אברהם הוא אבינו אליו ויאמרו ויענו

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
 עתה ו- מקשים-אתם אותי להרגו אתם אשר את-ה- אמת לקם
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0225](#) [G4771](#)

λελάληκα, ἦν ἡκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.
 דברתי אשר שמעתי מאת ה- אלהים זאת אברהם לא עשה
[G2980](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0011](#) [G3756](#) [G4160](#)

כזאת: עשה לא אברהם האלהים מעם שמעתי אשר האמת אליכם דבר איש להמיתני מבקשים אתם ועתה

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ
 אתם עושים את-ה- מעשים של-ה- אב אמרו אז ו- אמרו אמרנו מ-
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1537](#)

πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἕνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.
 זנות לא נולדנו אהד אב יש-לנו את-ה- אלהים
[G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים: הוא אחד אב לנו יש אנחנו זנונים ילדי לא אליו ויאמרו עשים אתם אביכם מעשי את

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν
אָמַר לָהֶם הֲ-יֵשׁוּעַ אִם הֲ-אֱלֹהִים אָב אֲבֹתְכֶם שְׁלָכְכֶם הֲיָה אֲהַבְתֶּם אֵן
G3004 G0846 G3588 G2424 G1487 G3588 G2316 G3962 G4771 G1510 G0025 G0302

ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξηλθον καὶ ἦκω; οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
אוֹתִי אֲנִי כִי מ- הֲ- אֱלֹהִים יֵצְאָתִי -יְ הֲכָאתִי בָאתִי נָם-לֹא כִי מ- עֲצָמִי
G1473 G1473 G1063 G1537 G3588 G2316 G1831 G2532 G2240 G3761 G1063 G0575 G1683

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
בָּאתִי אֲלֵא הוּא אוֹתִי שְׁלָח
G2064 G0235 G1565 G1473 G0649

אך באתי ממני לא הן האלהים מאת ובאתי יצאתי אנכי כי אתי אהבתם עתה כי אביכם הוא אלהים אלו ישוע אליהם ויאמר שלחני: הוא

43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ δύνασθε
לְמַדָּה לֹא תִהְיֶה רִבּוֹר הֲ- אֶת-הֲ- שְׁלִי לֹא מִכִּיּוֹם-אֲתָם כִי לֹא כוֹלִים-אֲתָם
G1223 G5101 G3588 G2981 G3588 G1699 G3756 G1097 G3754 G3756 G1410

ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
לְשִׁמְעַת הֲ-ת-הֲ רִבְרָ הֲ- שְׁלִי
G0191 G3588 G3056 G3588 G1699

דברי: את לשמע תוכלון לא יען לשוני תבינו לא מדוע

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
אֲתָם מ- הֲ- אָב הֲ- שָׂטָן אֲתָם -יְ -ת-הֲ- תַאֲוֹת שְׁל-הֲ-
G4771 G1537 G3588 G3962 G3588 G1228 G1510 G2532 G3588 G1939 G3588

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ
אָב אֲבֹתְכֶם רֹצֵחַ-אֲתָם לַעֲשׂוֹת הוּא רֹצֵחַ הֲיָה מ- אֲרָחִית -יְ
G3962 G4771 G2309 G4160 G1565 G0443 G1510 G0575 G0746 G2532

ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔσθηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν
-בְּ- הֲ- אֲמַת לֹא עָמַד כִי כִי אֵין הוּא אֲמַת אֲמַת -בְּ- ו- כְּאֲשֶׁר
G1722 G3588 G0225 G3756 G4739 G3754 G3756 G1510 G0225 G1722 G0846 G3752

λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ
מְדַבֵּר הֲ-ת-הֲ שָׂקָר מ- הֲ- שְׁל-עֲצָמוֹ מְדַבֵּר כִי שִׁקְרָן הוּא -יְ- הֲ-
G2980 G3588 G5579 G1537 G3588 G2398 G2980 G3754 G5583 G1510 G2532 G3588

πατὴρ αὐτοῦ.
אָבִי ו-
G3962 G0846

מדי בו אין אמת כי עמד לא ובאמת מראש היה נפש רוצח הוא חפצתם אביכם תאות את ולעשות השטן אביכם מן אתם הכוזב: ואבי הוא כוזב כי ידבר משלו כוזב דברי

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι!
אֲנִי -יְ כִי אֶת-הֲ- אֲמַת אֲמַת לֹא מֵאֲמִינִים-אֲתָם לִי
G1473 G1161 G3754 G3588 G0225 G3004 G3756 G4100 G1473

לי: תאמינו לא האמת דברי יען ואני

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ
מִי מ- כֶּם מוֹכִיחַ אוֹתִי עַל חַטָּא אִם אֲמַת אֲמַת אֲמַת אֲמַת אֲמַת אֲמַת
G5101 G1537 G4771 G1651 G1473 G4012 G0266 G1487 G0225 G3004 G1223

τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι?
לֹא אֲתָם לֹא מֵאֲמִינִים לִי
G5101 G4771 G3756 G4100 G1473

לי: תאמינו לא מדוע דברתי אמת ואם יוכיחני עון על בכם מי

47	ὁ	ὦν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	τὰ	ῥήματα	τοῦ	Θεοῦ	ἀκούει;	διὰ	τοῦτο
	-ה	היה	-מ-	-ה	אלהים	-את-	דברי	-ה-	אלהים	שמע	לכן	זאת
	G3588	G1510	G1537	G3588	G2316	G3588	G4487	G3588	G2316	G0191	G1223	G3778
	ὕμεις	οὐκ	ἀκούετε,	ὅτι	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ,	οὐκ	ἐστέ.			
	אתם	לא	שומעים	כי	-מ-	-ה-	אלהים	לא	אתם			
	G4771	G3756	G0191	G3754	G1537	G3588	G2316	G3756	G1510			

האלהים:מאת אינכם כי שמעתם לא אתם כן על האלהים דברי את ישמע הוא האלהים מאת אשר

48	Ἀπεκρίθησαν	οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Οὐ	καλῶς	λέγομεν	ἡμεῖς
	ענו	-ה-	יהודים	-ו-	אמרו	לו	הלא	נכון	אומרים-אנחנו	אנחנו
	G0611	G3588	G2453	G2532	G3004	G0846	G3756	G2573	G3004	G1473
	ὅτι	Σαμαρίτης	εἶ	σὺ,	καὶ	δαιμόνιον	ἔχεις?			
	כי	שומרוני	אתה	אתה	-ו-	שד	יש-לך?			
	G3754	G4541	G1510	G4771	G2532	G1140	G2192			

בך:ושד אתה שמרוני כי דברנו אשר הטבנו הלא אליו ויאמרו היהודים יענו אז

49	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς,	Ἐγὼ	δαιμόνιον	οὐκ	ἔχω;	ἀλλὰ	τιμῶ	τὸν	Πατέρα	μου,
	ענה	ישוע	אני	שד	אין	לי	אלא	מכבוד-אני	-את-	אב	שלי
	G0611	G2424	G1473	G1140	G3756	G2192	G0235	G5091	G3588	G3962	G1473
	καὶ	ὕμεις	ἀτιμάζετέ	με.							
	-ו-	אתם	מביזים	אותי							
	G2532	G4771	G0818	G1473							

תבוזני:ואתם מכבד אני אבי את רק בי אין שד ישוע ויען

50	ἐγὼ	δὲ	οὐ	ζητῶ	τὴν	δόξαν	μου;	ἔστιν	ὁ	ζητῶν	καὶ	κρίνων.
	אני	-ו-	לא	מבקש	-את-	כבוד	שלי	יש	-ה-	מבקש	-ו-	שופט
	G1473	G1161	G3756	G2212	G3588	G1391	G1473	G1510	G3588	G2212	G2532	G2919

וישפט:יבקש אשר אחד יש כבודי את אבקש לא אכן

51	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὕμιν,	ἐάν	τις	τὸν	ἐμὸν	λόγον	τηρήσῃ,	θάνατον	οὐ
	אמן	אמן	אומר-אני	לכם	אם	מישהו	-את-	שלי	דבר	ישמר	מות	לא
	G0281	G0281	G3004	G4771	G1437	G5100	G3588	G1699	G3056	G5083	G2288	G3756
	μὴ	θεωρήσῃ,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.							
	לא	יראה	-ל-	-ה-	עולם							
	G3361	G2334	G1519	G3588	G0165							

לנצח:מות יראה לא דברי את איש ישמר אם לכם אמר אני אמן אמן

52	εἶπον	[οὔν]	αὐτῷ	οἱ	Ἰουδαῖοι,	Νῦν	ἐγνώκαμεν	ὅτι	δαιμόνιον	ἔχεις.
	אמרו	אז	לו	-ה-	יהודים	עתה	ידענו	כי	שד	יש-לך?
	G3004	G3767	G0846	G3588	G2453	G3568	G1097	G3754	G1140	G2192

Ἀβραὰμ	ἀπέθανεν,	καὶ	οἱ	προφῆται,	καὶ	σὺ	λέγεις,	Ἐάν	τις	τὸν
אברהם	מת	-ו-	-ה-	נביאים	-ו-	אתה	אומר	אם	מישהו	-את-
G0011	G0599	G2532	G3588	G4396	G2532	G4771	G3004	G1437	G5100	G3588
λόγον	μου	τηρήσῃ,	οὐ	μὴ	γεύσεται	θανάτου,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	
דבר	שלי	ישמר	לא	לא	ישעם	מות	-ל-	-ה-	עולם	
G3056	G1473	G5083	G3756	G3361	G1089	G2288	G1519	G3588	G0165	

מות ישעם לא דברי את איש ישמר אם אמרת ואתה מתו והנביאים אברהם הן בך שד כי ידענו עתה היהודים אליו ויאמרו לנצח:

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν? καὶ
 -הּ אַתָּה גְדוֹל אַתָּה מִ-הּ אָב אֲבֹרָהם אֲשֶׁר מָת גַּם -וְ
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G3748](#) [G0599](#) [G2532](#)

οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς?
 -הּ נְבִיאִים מָתוּ מִי אַת-עֲצֻמְךָ עוֹשֶׂה-אֶתָּה
[G3588](#) [G4396](#) [G0599](#) [G5101](#) [G4572](#) [G4160](#)

עצמך: את תעשה מה מתו הנביאים גם מת אשר אבינו מאברהם גדול האתה |

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτὸν, ἢ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν;
 עָנָה יֵשׁוּעַ אָם אֲנִי אֲכַבֵּד אֶת-עֲצֻמִּי -הּ כְּבוֹד שְׁלִי מֵאוּמָה הוּא
[G0611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1510](#)

ἐστίν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι, Θεὸς
 שֶׁ הַאֲב אָבִי שֶׁלִּי הוּא מְכַבֵּד אוֹתִי אֲשֶׁר אַתֶּם אוֹמְרִים כִּי אֱלֹהִים
[G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1392](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2316](#)

ἡμῶν ἐστίν.
 שְׁלֵנוּ הוּא
[G1473](#) [G1510](#)

אלהיכם: הוא כי עליו תאמרו אשר אתי המכבד הוא אבי מאין כבודי נפשי את מכבד אני אם ישוע ויען |

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; κὰν εἶπω ὅτι οὐκ
 -וְ לֹא יָדַעְתֶּם אוֹתוֹ אֲנִי -וְ יוֹדַע אוֹתוֹ אָם אֲמַר כִּי לֹא
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2579](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3756](#)

οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὁμοιος ὑμῖν, ψεύστης. ἀλλὰ οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν
 יוֹדַע-אֲנִי אוֹתוֹ אֶהְיֶה כְמוֹ כֶּם שֶׁקֶרן אֲבָל יוֹדַע-אֲנִי אוֹתוֹ -וְ -אֶת-הּ
[G1492](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3664](#) [G4771](#) [G5583](#) [G0235](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
 דְּבַר שְׁלוֹ שׁוֹמֵר-אֲנִי
[G3056](#) [G0846](#) [G5083](#)

שמרתי: דברו ואת ידעתיו אבל כמוכם כזב אהיה אתו ידעתי לא אמר ואם ידעתיו ואני אתו ידעתם ולא |

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν,
 אֲבֹרָהם הַאֲב אָב שְׁלֵכֶם שִׂמְחָה שְׂמֵחָה יְרָאָה אֶת-הּ יוֹם הַיּוֹם שְׁלִי
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0021](#) [G2443](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1699](#)

καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
 -וְ רָאָה -וְ שִׂמְחָה
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5463](#)

וישמח: יירא יומי את לראות שש אביכם אברהם |

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις, καὶ
 אָמְרוּ אָז -הּ יְהוּדָיִם אֵל אִי-חֵמְשִׁים חֲמִשִּׁים עֲדִין-לֹא יֵשׁ-לְךָ -וְ
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#) [G2532](#)

Ἀβραὰμ ἑώρακας?
 אֲבֹרָהם רָאִיתָ
[G0011](#) [G3708](#)

ראית: אברהם ואת שנה חמשים בן אינך הנה היהודים אליו ויאמרו |

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγὼ
אָמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ אָמֵן אָמֵן אֹמֵר-אֲנִי לָכֶם לְפָנַי אֲבְרָהָם הָיָה אֲנִי
G3004 G0846 G2424 G0281 G0281 G3004 G4771 G4250 G0011 G1096 G1473

εἰμί.

אֲנִי
G1510

| הוא:אני אברהם היות כטרם לכם אמר אני אמן אמן ישוע אליהם ויאמר

59 ἤραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ
נָשְׂאוּ אֲז אֲבָנִים -כְּדִי-שׁ יִשְׁלִיכוּ עָלַי -י- יֵשׁוּעַ -י- נִחְבֵּא -י-
G0142 G3767 G3037 G2443 G0906 G1909 G0846 G2424 G1161 G2928 G2532

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρήγεν οὕτως>.
יָצָא מִ-מִּתּוֹ הַמִּקְדָּשׁ, עָבַר דִּירָדָּ אֶמְצָע הֵם- -י- הִלְךָ קָבָה
G1831 G1537 G3588 G2411 G1330 G1223 G3319 G0846 G2532 G3855 G3779

| וחלוף:עבור בתוכם ויעבר המקדש מן ויצא התעלם וישוע אתו לרגם אבנים ירימו אז